



Conseil économique et social

Distr. générale
2 juillet 2012
Français
Original : anglais

Dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques

New York, 31 juillet-9 août 2012

Point 10 de l'ordre du jour provisoire*

Exonymes

Rapport du Groupe de travail sur les exonymes

Résumé**

Le rapport indique, en premier lieu, que le Groupe de travail sur les exonymes s'est réuni cinq fois depuis la neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques en 2007 : trois de ces réunions ont pris la forme d'ateliers de trois jours chacun au cours desquels il y a eu des exposés et des débats intensifs. Le premier de ces ateliers a eu lieu à la huitième réunion, qui s'est tenue à Timisoara (Roumanie) du 9 au 11 septembre 2008, sous les auspices de l'Université de l'Ouest de Timisoara, de l'Académie roumaine des sciences, de la Direction topographique militaire et de la Maison Adam Müller-Guttenbrunn, parallèlement à une réunion de la Commission des atlas nationaux et régionaux de l'Association cartographique internationale. Elle a été suivie de la dixième réunion, qui s'est tenue à Tainach (Autriche) du 28 au 30 avril 2010 sous les auspices du Conseil autrichien des noms géographiques et du Centre culturel catholique Sodalitas, et qui était organisée parallèlement à une réunion du Comité permanent des noms géographiques et à une réunion de deux divisions du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques, à savoir la Division néerlandophone et germanophone et la Division de l'Europe du Centre-Est et du Sud-Est. Le dernier en date de ces ateliers s'est déroulé à Gdansk (Pologne), lors de la douzième réunion du Groupe de travail, du 16 au 18 mai 2012, sous les auspices de l'Institut polonais de géodésie et de cartographie.

Le rapport renvoie à un volume de la nouvelle collection d'ouvrages sur la toponymie dénommée *Name and Place* et publiée sous la direction de Peter Jordan et Paul Woodman, intitulé *Tendances en matière d'utilisation des exonymes*.

* E/CONF.101/1.

** Le rapport intégral, établi par Peter Jordan (Autriche), Coprésident et Président en exercice du Groupe de travail sur les exonymes, peut être consulté dans la langue originale à l'adresse : <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/unegcnConf10.html>.



Il présente les travaux de la dixième réunion du Groupe de travail, dont les éditeurs scientifiques sont Peter Jordan, Hubert Bergmann, Caroline Burgess et Catherine Cheetham.

Au cours des cinq dernières années, le Groupe de travail s'est principalement intéressé à la question de la division endonyme/exonyme, à l'élaboration de directives et de critères en vue de l'utilisation des exonymes ainsi qu'aux tendances repérables dans ce domaine dans plusieurs pays. Ces questions ont fait l'objet de débats intenses durant les ateliers évoqués précédemment, à d'autres réunions et au cours des échanges par courrier électronique, parfois très nourris, qui ont eu lieu entre deux réunions. Cependant, pour aucune des questions abordées, il n'a été possible de parvenir à des conclusions définitives. Il apparaît désormais clairement que la plupart des membres du Groupe de travail ne se satisfont pas des définitions actuellement acceptées des termes endonyme et exonyme (incorporées au Glossaire en 2007) et ce, pour trois raisons principales :

- Ces définitions font de la langue le critère déterminant pour la division endonyme/exonyme, alors qu'il ne s'agit en réalité que d'un élément accidentel et que le critère essentiel est la relation entre la population (communauté, identité de groupe) et les caractéristiques. Cependant, il est possible de retrouver une division endonyme/exonyme au sein d'une même langue;
- Ces définitions s'appuient sur le caractère officiel d'un nom, alors que la division entre caractère officiel et caractère non officiel est une tout autre question qui ne doit pas être amalgamée à celle de la division endonyme/exonyme. Un nom officiel peut très bien être lui-même un exonyme, comme lorsqu'il n'est pas accepté par la population locale (par exemple, le nom allemand Litzmannstadt pour la ville polonaise de Łódź à l'époque de l'occupation allemande);
- Enfin, ces définitions ne sont pas adaptées aux fins de normalisation du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques.

Par conséquent, la première tâche du Groupe de travail sera de réfléchir à de nouvelles définitions des termes endonyme et exonyme, étant donné que ces définitions servent de fondement à toutes les autres décisions. Les autres tâches importantes, mais secondaires eu égard à la question des définitions, seront la catégorisation des exonymes et l'élaboration de directives pour leur utilisation. Le prochain atelier du Groupe de travail se tiendra au printemps 2013.